

todo la nueva mitología que permite recuperar el orgullo nacional y, con él, un proyecto colectivo para el futuro. Es importante recalcar este fondo mitológico del indigenismo como lo es, característicamente, para todo pueblo oprimido que busca su propia emancipación.»

A pesar de la inclusión de Arguedas (y aun de Clorinda Matto de Turner), *Temblores en los Andes* no es una antología de textos literarios en el sentido de «bellas letras». Las selecciones de Arguedas (pasajes de la introducción al himno que Arguedas escribió originalmente en quechua «A nuestro Padre Creador. Himno a Túpac Amaru», un fragmento de carta a Hugo Blanco, originalmente también en quechua, y páginas de *Todas las sangres*) deben leerse más bien como testimonio de un pensamiento. En la sección del estudio histórico, dedicada a la «Culminación y superación de las convenciones indigenistas en José María Arguedas», donde además de oportunas indicaciones biográficas Sarkisyanz comenta principalmente *Todas las sangres*, el autor señala que Arguedas, en última instancia, rechaza todo materialismo, lo cual ha motivado críticas que lo acusan de «mistificar la imagen del indio», «negar el sentido del proceso revolucionario» falsificándolo «con la imagen de una imposible restauración cultural». Sarkisyanz responde diciendo que el indigenismo de Arguedas «ha contribuido a la integración del Perú como nación y a la popularización de un socialismo peruano como medio para lograr la emancipación económica».

El libro de Sarkisyanz, basado en extensas investigaciones cuyas fuentes bibliográficas se detallan en las notas recogidas al final, no duplica ninguno de los innumerables trabajos disponibles sobre el tema ni otras antologías indigenistas. Por esta razón, bien merecería ser reproducido en otras lenguas, inclusive en castellano. En caso de acometerse una versión española, sólo habría que traducir los estudios preliminares, pues casi todos los textos de la antología aparecieron originalmente en nuestro idioma.

JUAN ADOLFO VÁZQUEZ

*University of Pittsburgh.*

LISA BLOCK DE BEHAR: *Al margen de Borges*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 1987.

Lisa Block de Behar viene destacándose como uno de los críticos uruguayos más capacitados conceptual y metodológicamente para abordar el estudio teórico de la literatura. Un breve inventario de sus títulos más conocidos ilustra el rigor académico con que se enfrenta al hecho literario, evidente ya en sus primeros y lejanos trabajos. *Análisis de un lenguaje en crisis* (1969) estudia el proceso de insurrección lingüística de la narrativa hispanoamericana, desde Borges a Cabrera Infante. En *El lenguaje de la publicidad* (1973) examina el fenómeno de la publicidad como lenguaje, la invención verbal que se registra en los mensajes publicitarios y la influencia que ejerce sobre la sociedad. En los ochenta, la voluntad de manejarse con las tendencias más actuales de la teoría literaria converge en su libro más importante hasta la fecha, *Una retórica del silencio* (1984), Premio Xavier Villaurrutia en México, en el que investiga «el silencio de la lectura», las prácticas de la lectura y las funciones del lector en la producción del texto.

En 1987, Block de Behar publica tres libros: el que motiva esta nota; *Diseminario*, que reúne los trabajos sobre la desconstrucción presentados en Montevideo por Jacques Derrida y otros, y *Homenaje a Jules Laforgue*, traducción de una antología

del poeta franco-uruguayo, precedida de un extenso estudio sobre su poesía. Octavio Paz, en *Traducción: literatura y literalidad*, atribuye a la falta de traducciones de Laforgue su escasa fortuna en español. El libro importa no sólo por la circunstancia oportuna de su traducción, a cien años de su muerte, sino por la comprensión de sus textos (poéticos y narrativos) a partir de una lectura en francés realizada por un lector hispanohablante, que remeda la condición bilingüe de la escritura polifónica de Laforgue.

En las dos últimas décadas, las aproximaciones críticas a Borges se multiplican y diversifican sin fin, consecuencia de la riqueza de su obra literaria. En *Al margen de Borges* se reúnen trabajos de naturaleza diferente, determinados por el universo borgeano, que sirve de estímulo al discurso crítico: consideraciones sobre la teoría de la recepción estética, las estrategias de la representación y anotaciones al margen de textos de Borges; se transcriben, asimismo, dos poemas dictados por Borges a Block de Behar («1984» y «El don») y se incluye un trabajo sobre la vida intelectual de Emir Rodríguez Monegal, demasiado al margen de los demás estudios. En lo esencial, *Al margen de Borges* comparte y complementa una dirección teórica iniciada con *Una retórica del silencio*. Partiendo de una lectura de páginas de Borges, Block de Behar privilegia en ambos libros la lectura como actividad que compromete dialécticamente factores de emisión del texto (autor) y de recepción (lector), determinados por la intersubjetividad inherente a la experiencia literaria. Borges es el punto de convergencia y su obra conforma una suerte de aleph que se encuentra en todas partes: «A pesar de la naturaleza diferente que se señala en estos escritos, tanto a un margen como al otro, siempre se está al margen de Borges; ya no hay lectura ni escritura que pueda sustraerse a la marca (otro margen) que Borges imprime. Es por eso que todo texto, lo aborde o no, se inscribe al margen de Borges» (p. 11).

Los planteos teóricos guardan entre sí una afinidad conceptual indudable. «A manera de prólogo» constituye una teoría del prólogo, entendido como subgénero literario; apoyándose en postulados de Derrida y Genette, Block de Behar examina el estatuto conflictivo de los prefacios, que entablan una relación transtextual con el texto propiamente dicho. «Advirtiendo al lector» ilustra el fenómeno de la recepción estética, la relación dialógica que fundamenta toda lectura, en torno de los planteos de la «escuela de Constanza». «Estrategias de la representación» explora las marcas o procedimientos (que denomina «cordones») que oponen el plano de la ficción a todo lo que no se considera tal, los artificios que alteran las convenciones y difuminan jurisdicciones. «Una hipótesis de lectura» aborda la lectura como hipótesis o suposición que no formula axiomas ni define, que suspende la verdad y la falsedad, irradiando una estabilidad difícil. «Las (o)misiones de la crítica» intenta desconstruir las (o)misiones de la crítica uruguaya durante el período de la dictadura militar, que afectaron las nociones de lenguaje y representación, sin detenerse en actitudes específicas ni plantearse el problema de la crisis de la crítica durante el proceso social uruguayo reciente.

Los capítulos destinados a considerar aspectos de la obra de Borges —sólo cuatro— proponen dismantelar los absolutos tradicionales con un enfoque predominantemente destructivo, anotaciones de márgenes (derrideanos), propuesta que conduce inevitablemente a tratar sólo de manera tangencial las ficciones de Borges. En torno de «El Evangelio según Marcos», Block de Behar entabla una lúcida reflexión sobre los riesgos de la lectura literal y la ilusión de la interpretación unívoca. El objetivo del estudio sobre «Pierre Menard, autor del Quijote» es cuestionar la escritura como medio de representar la verdad: «El texto es un campo conflictual donde»

la verdad está en fuga, una fugacidad que, contradictoriamente, lo dispersa y lo establece» (p. 121). En los dos últimos capítulos del libro especula sobre la indeterminación semántica, la naturaleza figurada del lenguaje de Borges y el problema de la representación, que «ambivalentemente desvanece lo que representa, al mismo tiempo que lo multiplica» (p. 200). Termina considerando el «ultrarrealismo» de Borges, ese fondo de realidad más allá de las circunstancias, una realidad de las Ideas, que se estratifica por la multiplicidad de sentidos diferidos, de implicaciones demasiado ricas para poder resumirlas en esta breve nota.

Es necesario observar que *Al margen de Borges* ganaría en eficacia si se prescindiera de cierto regodeo creativo y autorreflexivo (acertijos y juegos etimológicos muy borgeanos) que despoja de todo sentido referencial al acto de lectura, esfuerzo consciente, sin duda, de reproducir la inestabilidad radical de los textos. Esta es, precisamente, la finalidad del libro, pero se corre el riesgo de dejar al lector con la misma paradójica indeterminación e irreductible equivocidad que encuentra en los textos borgeanos. Estos reparos no deben ocultar el mérito indiscutible de la obra: la aguda e ingeniosa modalidad teórica del Block de Behar, íntimamente familiarizada con las más actuales estrategias interpretativas de la *Age of Reading*, como la bautizara M. H. Abrams, enfoque estimulante e infrecuente entre críticos uruguayos.

HUGO J. VERANI

*University of California, Davis.*